

外语教材使用实证研究方法评析与展望^{*}

徐锦芬

(华中科技大学外国语学院, 湖北 武汉 430074)

摘 要:本文首先对实证研究方法进行概述,包括实证研究方法的分类以及不同方法的特征及其适用范围,然后使用范围综述的方法,检索并筛选出近年来有关外语教材使用实证研究的 SSCI 和 CSSCI 来源期刊文章,对其进行评析。结果表明,国内外研究都以定性研究为主,国外位居第二的是混合研究,而国内是定量研究,近年来混合研究逐渐增加。本文进一步选取两个案例详细分析其采用的研究方法、数据收集与分析过程、研究结果以及对教学实践的指导意义,为后续研究提供借鉴。文章最后指出当前外语教材使用实证研究方法存在的不足,并提出了相应的改进措施,同时展望了未来研究趋势,以期引导后续研究的方向,并推动外语教材使用研究的深入发展。

关键词:外语教材使用;定量研究;定性研究;混合研究;案例分析

中图分类号:H319 文献标识码:A 文章编号:1005-7242(2024)04-0050-06

DOI:10.13978/j.cnki.wyyj.2024.04.005

0. 引言

随着全球化进程的加速和外语教育需求的不断增长,外语教材作为外语教育的重要载体,其质量和使用效果受到了广泛关注(徐锦芬,范玉梅 2017)。外语教材也是学生语言输入、文化学习、世界观、人生观和价值观塑造的主要来源和重要渠道(何莲珍 2020)。自 20 世纪 90 年代起开始涌现出对外语教材的系统研究(Littlejohn 2022),研究内容主要集中于三个方面:教材编写与开发、教材分析与评价、教材使用。在这三个研究领域中,外语教材使用研究相对较缺乏,且已有研究大多属于理论或思辨性探讨。近年来相关实证研究逐渐增加,研究不仅关注教材本身的特性,如内容、结构、难度等,更侧重于探讨教材与教学目标、学习者需求、教师能力等因素之间的相互作用和关系。通过实证研究,我们可以更全面地了解外语教材在教学实践中的应用情况,发现教材使用中存在的问题和不足,为外语教材的改进和优化提供实证支持。而研究方法的选择和运用对外语教材使用的实证研究至关重要,不同的研究方法具有不同的特点和适用范围,选择合适的研究方法能够确保研究的科学性、严谨性和有效性。因此,本文聚焦外语教材使用的实证研究方法,首先介绍实证研究方法的特征和适用范围,然后使用范围综述的方法对近年来国内外相关研究进行分析,并选取典型案例阐释研究方法的具体使用,最后基于已有实证研究方法存在的不足,提出改进建议,以期对教材使用

研究有所启示。

1. 外语教材使用实证研究方法概述

1.1 实证研究方法的分类

实证研究方法可以根据不同的维度和标准进行多种方式的划分。最常见的分类方式有三种,即根据研究目的与方向(探索性研究、描述性研究、解释性研究)、根据数据来源与收集方式(调查研究、实验研究、观察研究、文献研究)、根据数据分析方法(定量研究、定性研究、混合研究)。需要说明的是,这些分类方式并不是孤立的,而是可以相互交叉和结合。在实际研究中,研究者可以根据研究问题的性质、数据的可获取性以及个人兴趣和能力来选择合适的研究方法。例如,描述性研究的主要目的是描述某一现象或问题的实际情况,这可以通过定量数据(如大规模的调查数据)进行描述,以揭示现象的普遍性和规律性;也可以通过定性数据(如深入访谈、案例研究等)进行描述,以揭示现象的复杂性、多样性和个体差异性。

1.2 不同实证研究方法的特征及适用范围

限于篇幅,本文聚焦第三种分类方式,将实证研究方法分为定量研究、定性研究和混合研究。下面分别介绍这三种研究方法的特征以及在外语教材使用研究中的适用范围。

1.2.1 定量研究特征及适用范围

定量研究主要依赖量化数据,如数字、百分比、比率等,通常通过问卷调查、实验、统计记录等方式收集;强调使用统计工具和方法对收集的数据进行分

^{*} 本文为北京外国语大学中小学外语国家教材建设重点研究基地项目“外语教材数据库建设与应用研究”(编号:2023GH-YB-ZH-Y-03)的阶段成果。

析,以揭示出可能的关系、趋势和模式。定量研究具有客观性、可比性和预测性三大特点:(1)通过数值化的数据来呈现研究结果,具有较高的客观性;(2)采用标准化的数据收集和分析方法,便于对研究结果进行比较;(3)通过统计分析和建模,预测趋势和效果。在外语教材使用研究中,定量研究通常关注教材使用的频率、时长等可以量化的指标,还适用于评估教材使用效果、比较不同教材使用策略优劣、预测教材使用趋势等主题。例如,研究者可以通过问卷调查、语言测试等方式收集数据,分析教材使用与学生成绩之间的关系,从而评估教材使用的有效性。定量研究也可以考察教师的教材使用态度等。

1.2.2 定性研究特征及适用范围

定性研究主要依赖非量化数据,如文字、图片、音频、视频等,通常通过访谈、观察、文档分析等方式收集;强调对数据的深入理解和解释,以揭示现象的本质和意义。定性研究包括深入性、灵活性和解释性三大特征:(1)通过深入访谈、观察等方式,可以揭示教材使用的深层次原因和机制;(2)可以根据研究问题的需要灵活调整研究方法和手段;(3)注重对教材使用现象的理解和解释,有助于揭示现象背后的意义和价值。定性研究适用于探索教材使用的具体过程、分析师生互动中的教材使用策略、理解师生对教材内容的理解和感知等主题。例如,研究者可以通过课堂观察、访谈教师和学生等方式,深入了解教材在实际使用中的情况,为教材编写和教学改进提供有益的参考。

1.2.3 混合研究特征及适用范围

混合研究是结合定量研究和定性研究的方法,以更全面地了解外语教材使用的各个方面。混合研究可以充分利用定量研究和定性研究的优势,提供更丰富、更深入的研究结果。混合研究的特征包括互补性和全面性:(1)通过结合定量和定性数据,相互补充和验证研究结果,提高研究的可靠性和有效性;(2)可以从多个角度和层面研究教材使用现象,提供更全面的研究结果。混合研究适用于那些既需要量化数据来描述和推断现象,又需要深入理解和解释现象背后的原因和机制的研究主题。例如,在外语教材使用的评估中,研究者可以结合问卷调查和访谈等方法,既收集量化数据来评估教材使用的效果,又通过深入访谈来理解教师和学生教材使用的真实感受和需求。

总之,定量研究、定性研究和混合研究在外语教材使用研究中各有其特点和适用范围。研究者应根

据具体的研究问题和目标选择合适的研究方法,以获取更准确、更深入的研究成果。为进一步阐明外语教材使用研究实证研究方法的运用,下文以 SSCI 和 CSSCI 源刊文章为例,分析 2010 年至今相关研究的总体分布情况。

2. 外语教材使用实证研究方法的实际使用情况

2.1 数据来源及处理

SSCI 源刊论文数据来源于 web of science, 检索词为“materialuse” or “textbookuse” and “foreign language” or “second language” or L2 or EFL。CSSCI 源刊论文数据来源于中国知网,检索词为“教材使用+课本使用”和“外语+英语+二语”,检索时间均为 2010 年 1 月 1 日至 2024 年 4 月 27 日。共得到 SSCI 源刊论文 63 篇,CSSCI 源刊论文 55 篇。排除书评及非实证研究外,最后获取 SSCI 源刊论文 15 篇,CSSCI 源刊论文 23 篇,共 38 篇。

2.2 实证研究方法使用的总体分布情况

鉴于教材使用的实证研究方法与研究主题、研究对象和教材语种之间存在着紧密的联系,本文从这 4 个方面来评析国内外教材使用研究的整体情况(见表 1)。

表 1:2010—2024 年国内外教材使用实证研究
整体分布情况

		国外 文献数量	国内 文献数量
研究方法	定量研究	1	8
	定性研究	10	10
	混合研究	4	5
研究主题	教材内容评价	1	7
	课堂教材使用情况	7	4
	教材使用影响因素	0	10
	教材使用策略	0	6
	使用态度	3	9
	教材使用对学习技能的影响作用	1	0
	教师知识对教师教材使用的影响	2	0
	教材使用对教师发展的影响	1	1
研究对象	教师	12	13
	大学生	8	11
	中学生	1	2
	其他	1	0

续表 1:2010—2024 年国内外教材使用实证研究
整体分布情况

		国外 文献数量	国内 文献数量
教材语种	英语	14	21
	日语	1	0
	法语	0	1
	汉语	0	1

从研究方法来看,国外研究以定性研究为主,其次为混合研究,定量研究仅 1 项;国内也是以定性研究为主,但定量研究位居第二,最后是混合研究。定量研究主要为问卷调查,共出现 17 次。定性研究中按出现的频率高低分别为访谈(25 次)、课堂观察(17 次)、实物收集(11 次)、反思日志(3 次)和叙事研究(3 次)。在研究主题上,国内外研究共同关注的话题包括教材内容评价(Ismael & Mohammadzadeh 2023;贾蕃等 2024)、课堂环境中教材使用情况(Matsumoto 2019; Guerrettaz 2021;杨鲁新,苏芳 2024)、教材使用态度(Xu 2021;Shah et al. 2024;郭燕,徐锦芬 2013;许悦婷等 2024)以及教材使用对教师发展的影响(Li 2024;国红延,战春燕 2011);不同之处在于国外研究更关注教材使用对提高学习者语言技能的影响(Rodríguez-Fuentes & Swatek 2022)和教师知识对教师教材使用的影响(Li & Xu 2021),国内研究则更关注教材使用策略(徐锦芬,范玉梅 2017;苏芳等 2023)和教材使用影响因素(杨港 2019;徐锦芬,邓巧玲 2024)。其中有研究从多个视角考察教材使用情况,如同时考察教师对教材内容的评价和教材使用态度,或者教材使用策略与影响因素等。从研究对象来看,国内外研究均以教师为主,学习者,尤其是中小學生受到的关注较少。教材语种均以英语为主,仅有极少研究涉及日语、法语和汉语。

总体而言,现有外语教材使用实证研究方法具有以下四种趋势。(1)受试对象越来越丰富。已有研究大部分考察了大学英语教师,也有少量研究考察了中学英语教师。虽然学习者视角的教材使用研究仍较匮乏,但其重要性已引起学者的关注,以 CSSCI 源刊《外语界》为例,该刊于 2024 年第 2 期推出了“外语教材使用研究”专栏,从不同视角考察了大学英语学习者的教材使用情况,如学习者使用英语教材的能动性(徐锦芬,邓巧玲 2024)、学习者在具体学习活动如英语记叙文写作学习中的教材使用情况(杨鲁新,苏芳 2024)、学习者对大学英语教材中育人目标

和效果的感知情况(许悦婷等 2024)等。这些研究视角新颖,研究方法多样,为学习者视角的教材使用研究提供了很好的借鉴。(2)在研究主题上,教师视角的研究不再局限于教师的使用策略及影响因素,或者对于教材内容的评价,也出现关于教材使用中的知识呈现研究(Li & Xu 2021)。学习者不再被看作是被动的接受者,而是具有主观能动性的教材使用者,其教材使用行为、情感体验及影响因素也逐渐引起学习者的关注(苏芳等 2023)。此类研究对于提升课堂教学效果、教材内容评估和教材编写有重要参考价值。(3)数据收集方式越来越多样。以国内研究为例,早年研究多以定量分析为主,近年来越来越多研究结合访谈、课堂观察及实物收集等进行定性分析。研究结果不仅回答了“是什么”的问题,也更深入地解释了背后的原因,回答了“为什么”这一问题,为解决问题提供了思路。(4)理论视角日趋多元。以往实证研究大多缺乏理论视角,导致研究缺乏一定的深度和广度。近年来相关研究的理论视角日渐丰富,包括生态视角、社会文化视角、复杂动态系统理论、社会物质主义视角、动机理论及社会符号理论等。有了理论支撑,并结合相关分析、方差分析等定量数据分析方法以及扎根理论等质性数据分析方法,研究结果更具有说服力。

2.3 外语教材使用实证研究方法的案例分析

为进一步阐明实证研究方法在外语教材使用研究中的应用,本文选取 1 篇 SSCI 源刊论文和 1 篇 CSSCI 源刊论文作为典型案例,详细评述案例中使用的研究方法、相应的数据收集与分析过程、研究结果及其对教学实践的指导意义。

第一项研究(Li 2024)采用定性案例研究方法(a qualitative case study method)研究 3 位 EFL 教师在新一轮国家课程改革中使用新教材的经历,具体考察教材使用是促进还是干扰教师学习。本研究基于生态视角,认为教材不仅仅是教学工具,还是在教育环境中,随着教学过程的推进,教师、学习者和课程之间逐渐形成的互动关系的构成元素。这些关系可能会随着教学的深入而不断变化和发展,从而影响教学和学习效果(Guerrettaz et al. 2022)。

三名高中英语教师通过目的抽样和方便抽样相结合的方式确定,数据收集历时 4 个月。数据收集方式包括常规课堂观察、每位教师一次 40 分钟自然课堂的上课录音,以及期末对教师展开的一对一的半结构化访谈,访谈数据主要包括课程设计的动机、对于教材的感知和理解、在教材使用中的收获及挑战。

其中访谈数据为主要数据来源。数据分析结合了课堂录音和访谈数据。前者聚焦教师的课堂指导和支架策略,后者关注教师在课堂教材使用中获取的给养和受到的限制。课堂录音分析包括以下两个方面。(1)将录音分成一系列活动。在每个活动中,教师和学习者都围绕特定话题进行完整的互动,这些活动作为基本的分析单位。(2)按照每个活动中教师提问类型和支架作用类型进行标注(Walqui 2006; Hall 2011)。教师提问分为展示性和参考性两种类型。教师支架的标注方法参考 Wood et al. (1976) 和 Walqui (2006) 的框架,涵盖联结(bridging)、语境化(contextualizing)、图式构建(schema building)和示范(modelling)等四种策略。教师提问和支架策略可以反映教师对于教材使用的认知和理解。访谈数据分析采用了生态视角,深入探索了教师在使用教材过程中的各种互动和情境,从而识别出促进教师学习的给养以及阻碍教师学习的因素。具体主要分为3个步骤:(1)分析教师教材使用中的给养情况;(2)揭示不同生态系统中这些给养的互动情况;(3)探索互动是如何促进或阻碍教师学习的。在对3名教师分别进行分析后,又进行了跨个案研究,以考察异同。结果显示,通过教材使用的教师学习是一种个性化、能动性和反思性的实践,教师会通过他们自身的知识和经历对教材进行理解,并且在实施过程中会根据目标和需求做调整。同时,教师学习是在复杂的社会情境中受到课程大纲和评估等多个因素共同作用的结果。这些因素会制约教师的教材使用,但如果教师能发挥能动性,灵活地做出相应调整,他们就会获取更多给养。

另一项研究(廖鸿婧,李坤 2024)基于 ARCS(注意力、相关性、自信心、满意度)动机理论(Keller 1983),通过干预性实验考察了非英语专业本科生使用线上大学英语教材的效果。该研究采用混合研究方法中的解释顺序设计(Creswell & Clark 2018),以定量研究为主,并进一步通过定性数据解释量化结果,从而对教材使用效果进行更全面深入的多维度考察评估。在准实验阶段,选取大学英语线上课程的4个平行班,实验组和对照组各2个班。四个班均使用同一线上教材,包括课本、音频、视频、电子平台资料和课程邮件等。在17周的课程学习中,实验组使用的教材专门进行了动机调控设计,即基于 ARCS 模型4个维度对教材内容进行了改编,并且在呈现方式上增加了标题、目录、信息导航、练习反馈和评价等模块。对照组使用的教材未经动机调控设计。课程结束后,研究者采用混合方法收集数据,考察学习者教材使用动机、学习

体验和学习成绩。定量数据收集工具包括背景问卷、教材使用动机量表和英语测试。英语测试包括两类:一类为基于教材内容的测试(由教研组基于教材题库集体出题),另一类为英语水平测试(英语专业四级考试模拟题)。有140名学生参与研究,但最终有效数据为118名,用于统计分析,其中实验组62名,对照组56名。质性数据主要通过一对一的访谈获取。受试使用最大变异抽样方法,根据量化问卷结果,按动机得分高、中、低3个水平在实验组和对照组各选取1名,共获取6名同学的访谈数据。访谈内容包括“教材的哪些部分是你比较喜欢/不喜欢的?教材使用过程中都有哪些要求?你有信心学好这门课程吗?”等。定量数据采用描述性统计和独立样本 t 检验,定性数据分析从两个维度展开:(1)采用 ARCS 模型为分析框架,与教材使用动机量表结果进行比较;(2)采用主题分析法,通过开放式三级编码形成主题,以探索 ARCS 模型未包含的教材使用维度。结果显示,实验组学生的整体动机水平显著高于对照组,注意力、相关性和满意度显著正向预测动机水平,说明基于 ARCS 模型的动机调控策略可以有效提升学生的教材使用动机。实验组两项英语测试的成绩均高于对照组,其中教材内容测试的差异更显著,进一步表明动机调控策略有助于学生掌握教材内容。两组学生英语水平测试成绩差异显著度相对较弱,表明短期实验中使用经动机调控策略设计的教材对学生整体语言水平的提高作用相对有限。这可能是由于实验组教材中对动机的调控更偏向认知提升,语言技能训练的设计存在不足。定性数据分析显示,学习者在自我评价中存在“假性自信”和“自信不足”的现象。研究结果对教材改编设计有一定启示。在教材使用过程中需考虑学习者个体特征对自信心的重要影响,以及学习者语言和认知的平衡发展。从学习者需求上来看,真实、实时和动态的学习材料更受欢迎。因此,为弥补传统教材内容陈旧和实用性不强的缺陷,在教学过程中可以增加教材使用的情境性和动态性。

上述两个案例的详细分析展现了在进行实证研究时,从研究对象的选取,到数据收集与分析等各个环节,都要紧紧围绕研究目的和研究问题。而且,研究设计不同组成部分之间要有连贯性和逻辑性,从而确保能有效解决或回答研究问题。

需要说明的是,任何研究都难免会存在一定不足。例如,上述 Li (2024) 的研究在介绍数据收集方式时提到“包括常规课堂观察”。在学术写作中,为了确保研究的严谨性和可复制性,需要提供具体的观察



次数和间隔时间。因此,将“常规”替换为具体的次数和间隔会更精确,如“作者在该学期内对参与教师的课堂教学进行了5次课堂观察,每次观察间隔2周”。这样的描述使研究过程更加清晰和具体。

3. 外语教材使用实证研究方法的不足与展望

综观已有实证研究,虽然研究方法逐渐成熟和完善,但仍存在以下四方面问题。(1)样本选择存在局限性,一方面体现在样本数量较小,另一方面体现在受试主要为大学英语教师。如前文所述,现有研究对于中小学英语教师和学习者关注度不够。中小学生的语言能力和认知水平与大学生有较大差别,全面考察该学段学习者的教材使用情况(如接受行为)可为教材编写的内容难度和活动安排设计提供借鉴,对于做好大中小学阶段的教材建设衔接有重要意义。同时,中小学阶段是学习者价值观形成的重要时期,教材作为价值观的重要载体,其内容的编排是否合理、以及是否能提升育人效果,需进一步的实证研究来探讨。例如,我们可以基于秦丽莉等(2023)构建的外语教材课程思政元素的多模态分析框架对教材思政内容、学习者感知和育人效果展开实证研究。(2)研究场景较为单一,现有研究大多为传统教学环境下的教材使用。未来应突破单一语言教学情境的限制(Li & Xu 2021),从多种情境对教材使用展开大规模的研究。教材语种也多为英语教材,对于法语、日语及德语等语种的教材使用较少涉及。多语境和多语种教材的对比研究可以更深入地探究教材使用的本质。(3)已有研究多为共时研究,缺乏历时研究。通过历时研究设计,我们可以更好地以深描的方式对教师的教材使用展开跟踪调查(Li 2024)。(4)数据处理带有主观性。虽然越来越多的实证研究基于某一理论展开,但部分研究仍缺乏理论基础,在数据处理上缺乏严格统一的标准。针对以上不足,未来教材使用实证研究应扩大受试范围、提升研究场景的多样性、开展更多历时研究,以及加强数据处理的科学性和严谨性等。

随着新型技术在语言教学中的广泛应用,教材的内容和形态也发生了重大变化,学习者可用于促进语言学习的任何事物都可以作为教材(Tomlinson & Masuhara 2018)。因此,未来教材使用实证研究不应局限于纸质教材,而应包括配套的网络资源、各类语言学习APP以及数字教材等。研究情境也不应只局限于传统教学课堂,而应延伸至慕课、翻转课堂等线上和混合式教学场景中的教材运用。由于网络环境与传统课堂在教学、互动及反馈模式等方面的不同,

教师及学习者在新型教学环境下对教材的感知和使用将是未来教材使用研究的新趋势。

4. 结语

本文探讨了教材使用实证研究方法的特征和适用范围,通过范围综述对近15年来的相关实证研究方法进行了评析,并选取了其中2项研究作为典型案例,分析了所使用的数据收集与分析方法、研究结果以及对教学实践的指导意义。教材使用实证研究只有基于科学合理的研究方法,才能确保研究结果的有效性和可靠性,使我们能够更准确地了解教师和学习者在外语教材使用中的策略、影响因素和态度,为教材的改进和优化提供坚实的理论支撑和实践指导,同时也为教材评估和编写提供宝贵的依据。因此,未来研究应更加聚焦于外语教材使用实证研究,在注重研究方法科学性和合理性的同时,还要追求研究方法的创新性,因为随着科学技术的不断进步,新的研究方法(如大数据分析)不断涌现。采用新的研究方法不仅可以帮助我们更好地解决问题,发现新的问题和知识,还有利于推动我国外语教材研究领域的创新与发展。

参考文献:

- 郭燕,徐锦芬. 2013. 我国大学英语教材使用情况调查研究[J]. 外语学刊(6):102-108.
- 国红延,战春燕. 2011. 一项关于大学英语教材对教师专业发展作用的调查研究[J]. 外语界(4):67-74.
- 何莲珍. 2020. 新时代大学英语教学的新要求——《大学英语教学指南》修订依据与要点[J]. 外语界(1):13-18.
- 贾蕃,冯钰涵,卢珊. 2024. 基于混合合法的英语专业教材语法内容编写研究[J]. 外语教学(2):65-70.
- 廖鸿婧,李坤. 2024. ARCS 动机理论视角的线上大学英语教材使用效果研究[J]. 外语界(2):45-53.
- 秦丽莉,姜伟,王永亮. 2023. 基于生态给养理论的外语教材评估框架构建——以课程思政元素的多模态内容为例[J]. 外语界(6):23-31.
- 苏芳,李琛,侯俊霞. 2023. 语言社会化视域下外语专业教材的接受行为研究[J]. 现代外语(4):514-526.
- 徐锦芬,邓巧玲. 2024. 学习者能动性视域下英语教材使用活动系统模型研究[J]. 外语界(2):19-27.
- 徐锦芬,范玉梅. 2017. 大学英语教师使用教材任务的策略与动机[J]. 现代外语(1):91-101.
- 许悦婷,李展,郭强. 2024. 大学英语教材使用的育人目标与效果:学生感知研究[J]. 外语界(2):37-44.
- 杨港. 2019. “立体化教材+互联网资源”驱动的大学英语教学设计研究[J]. 外语电化教学(1):23-29.
- 杨鲁新,苏芳. 2024. 英语记叙文写作学习中的学生教材使用:变革能动性视域[J]. 外语界(2):28-36.
- Cresswell, J. W. & V. L. P. Clark. 2018. *Designing and Conducting*

(下转 81 页)



- 姜望琪. 2005. 论术语翻译的标准[J]. 上海翻译(S1):80-84.
- 黎难秋. 2006. 中国科学翻译史[M]. 合肥:中国科学技术大学出版社.
- 李仲揆. 1924. 几个普通地层学名词之商榷[J]. 科学(3):326-332.
- 陆贯一. 1929. 译几个化学名词之商榷[J]. 科学(4):592-598.
- 潘德孚. 1948. Streptomycin 中文译名之商榷[J]. 科学(3):83.
- 钱崇澍, 邹秉文. 1917. 植物名词商榷:大蕊小蕊二[J]. 科学(8):877-879.
- 钱崇澍, 邹应萱. 1917. 植物名词商榷[J]. 科学(3):387-388.
- 任鸿隽. 1923. 中国科学社之过去及将来[J]. 科学(1):1-9.
- 田希波, 石春让. 2018. 中国科学社《科学》杂志译介文本简评[J]. 中国科技翻译(4):59-61, 44.
- 温昌斌. 2005. 中国科学社为统一科技译名而进行的工作[J]. 科学技术与辩证法(5):86-92.
- 温昌斌. 2011. 民国科技译名统一工作实践与理论[M]. 北京:商务印书馆.
- 翁文灏. 1923. 地质时代译名考[J]. 科学(9):903-909.
- 吴棻弘, 傅敬民. 2019. 国外翻译研究学术著作的汉译问题[J]. 中国外语(3):90-96.
- 吴承洛. 1926. 有机化学命名法平议[J]. 科学(3):345-392.
- 吴承洛. 1927. 无机化学命名法平议[J]. 科学(10):1449-1478.
- 吴元淦. 1917. 植物名词商榷:大蕊小蕊一[J]. 科学(8):875-877.
- 张剑. 2003. 从科学宣传到科学研究——中国科学社科学救国方略的转变[J]. 自然科学史研究(4):304-317.
- 张鹏飞. 1931. 吾对于学术名词进一言[J]. 科学(12):2070-2072.
- 中国科学社. 1915a. 例言[J]. 科学(1):1-2.
- 中国科学社. 1915b. 发刊词[J]. 科学(1):3-7.
- 周铭. 1916. 划一科学名词办法管见[J]. 科学(7):824-826.
- 朱志瑜, 张旭, 黄立波. 2020. 中国传统译论文献汇编(六卷本)[M]. 北京:商务印书馆.
- 左玉河. 2022. 中国科学社与民国学术体制之创建[J]. 社会科学辑刊(4):193-198.
- 收稿日期:2023-11-28
- 作者简介:袁丽梅, 博士, 副教授。研究方向:翻译史。
- (责任编辑:徐黎)

(上接 54 页)

- Mixed Methods Research* (3rd edition)[M]. London: Sage.
- Guerrettaz, A. M. 2021. Materials-in-action: pedagogical ergonomics of a French-as-a-foreign-language classroom[J]. *The Modern Language Journal* 105(S1): 39-64.
- Guerrettaz, A. M., C. S. Mathieu, S. Lee & A. Berwick. 2022. Materials use in language classrooms: A research agenda[J]. *Language Teaching* 55(4): 547-564.
- Hall, G. 2011. *Exploring English Language Teaching Language in Action* [M]. New York: Routledge.
- Ismael, S. M. I. & B. Mohammadzadeh. 2023. Gender representation in EFL textbooks used in state schools in northern Iraq and teachers' perceptions of gender role stereotypes[J]. *Interactive Learning Environments* 31(10): 6242-6259.
- Keller, J. M. 1983. Motivational design of instruction[C]//C. M. Reigeluth. *Instructional Design Theories and Models: An Overview of Their Current Status*. Hillsdale, N. J.: Lawrence Erlbaum Associates: 383-434.
- Li Dongying. 2024. Material use for EFL teacher learning in classroom ecology: A perturbation or affordance?[J]. *Language, Culture & Curriculum* 37(2): 186-212.
- Li Zhan & Xu Yueting. 2021. Sustaining the effective use of materials in language classrooms: a conceptual understanding of teacher knowledge for materials use[J]. *Sustainability* 13: Article No.: 8115.
- Littlejohn, A. 2022. The analysis and evaluation of language teaching materials[C]//J. Norton & H. Buchanan. *The Routledge Handbook of Materials Development for Language Teaching*. London and New York: Routledge: 263-276.
- Matsumoto, Y. 2019. Material moments: teacher and student use of materials in multilingual writing classroom interactions[J]. *The Modern Language Journal* 103(1): 179-204.
- Rodríguez-Fuentes, R. A. & A. M. Swatek. 2022. Exploring the effect of corpus-informed and conventional homework materials on fostering EFL students' grammatical construction learning[J]. *System* 104: Article No.: 102676.
- Shah, W.A., H. Y. Pardesi & T. Memon. 2024. Neoliberalizing subjects through global ELT programs[J]. *TESOL Quarterly* 58(2): 693-725.
- Tomlinson, B. & H. Masuhara. 2018. *The Complete Guide to the Theory and Practice of Materials Development for Language Learning*[M]. Hoboken, N.J.: Wiley-Blackwell.
- Walqui, A. 2006. Scaffolding instruction for English language learners: a conceptual framework[J]. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 9(2): 159-180.
- Wood, D., J. S. Bruner & G. Ross. 1976. The role of tutoring in problem solving[J]. *Journal of Child Psychology and Psychiatry* 17(2): 89-100.
- Xu Hao. 2021. "Transparency" of textbook activities as perceived by Chinese middle school English teachers with different professional experience[J]. *Frontiers in Psychology* 12: Article No.: 661014.
- 收稿日期:2023-04-28
- 作者简介:徐锦芬, 博士, 教授, 博士生导师。研究方向:外语教育学, 二语习得, 教师发展。
- (责任编辑:付满)



Abstracts of Key Papers in Current Issue

On Underlying Concepts and Research Methods of Confrontation Discourse by WEI Naixing & ZHANG Yu, p.1

Complicated contradictions and conflicts in international geopolitical field have projected into international discourse exchanges, giving rise to a novel frequently occurring mode of discourse—confrontation discourse. This article sets out to systematically review the concepts of “contradiction” in philosophy before exploring defining features of confrontation discourse and its empirical research methods. The analysis indicates that Mao Zedong’s view on antagonistic contradiction serves as the most important and direct conceptual basis for confrontation discourse at present, while Wittgenstein’s language game theory can provide analytical instruments for confrontation discourse studies. The article then discusses the significant characteristics of confrontation discourse on the dimensions of discourse rationale, target audience, discourse mode, discourse strategy and evaluative criteria, in an attempt to spell out the features of attack—and–defence, gaming and battling of each side of the confrontation. Methodologically, the article proposes an approach combining corpus–based method and AI technology, underscoring the importance of synergy of total data accountability and meaning construal in local contexts.

Key words: contradiction, confrontation discourse, language game theory, discourse mode, total data accountability, local context

A Critical Analysis and Prospect of Empirical Research Methods in Foreign Language Textbook Use by XU Jinfen, p.50

This paper first provides an overview of empirical research methods, including the classification of such methods, their respective characteristics, and their applicable scopes. Using a scoping review approach, it retrieves and screens out recent journal articles on empirical research of foreign language textbook use from SSCI and CSSCI sources. The evaluation reveals that both domestic and international studies primarily rely on qualitative research, with mixed–methods research ranking second internationally and quantitative research second domestically. Mixed–methods research has gradually increased in recent years. The paper further selects two cases for detailed analysis of the research methods employed, data collection and analysis processes, research results, and their implications for teaching practice, providing references for subsequent research. Finally, the paper points out the deficiencies in current empirical research methods for foreign language textbook use and proposes corresponding improvement measures. It also forecasts future research trends, aiming to guide the direction of follow–up research and promote the in–depth development of research on foreign language textbook use.

Key words: foreign language textbook use, quantitative research, qualitative research, mixed–methods research, case analysis

Phonological Coherence and Poetry Translation from English into Chinese by WANG Dongfeng, p.67

The obvious repetitive relationship between sounds forms a coherent effect. This kind of textual phenomenon is typically seen in poetry, such as the repetition of syllables at the end of the lines, as well as the regular repetition of unaccented and accented, short and long, and *ping* and *ze* syllables in each line, hence constructing the rhyme and rhythm, or the musicality of poetry. This paper analyzes the phonological coherence mechanism in English poetry and points out that the best way to reproduce the musicality of the original poem in translation is to reproduce the phonological coherence pattern of the original poem in the target language as close as possible. For the coherence pattern of rhyme construction by syllabic repetition in the original, the translator should also adopt the same language strategy, and for that of rhythm construction utilizing unaccented and accented syllables, the translation method can be “*ping–ze* for unaccented–accented”. Only in this way can the meter of the original poem be reflected in an optimal way in translation.

Key words: poetry translation, phonological coherence, syllable, musicality